

# Heb

## Chapter 11

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Ἔστιν δὲ πίστις ἐπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ  
être or- foi espérer Wesen affaire Beweis ne-pas  
[G1510](#) [G1161](#) [G4102](#) [G1679](#) [G5287](#) [G4229](#) [G1650](#) [G3756](#)

βλεπομένων.

voir

[G0991](#)

Or la foi est l'assurance des choses qu'on espère, et la conviction de celles qu'on ne voit pas.

- 2 ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι.  
dans- celui-ci car- témoigner les- ancien  
[G1722](#) [G3778](#) [G1063](#) [G3140](#) [G3588](#) [G4245](#)

Car c'est par elle que les anciens ont reçu témoignage.

- 3 Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας, ῥήματι Θεοῦ, εἰς τὸ μὴ  
foi comprendre préparer les- éternité parole Dieu en- le- ne-pas  
[G4102](#) [G3539](#) [G2675](#) [G3588](#) [G0165](#) [G4487](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3361](#)

ἐκ φαινομένων, τὸ βλεπόμενον γεγενῆσθαι.

de- scheinen le- voir devenir

[G1537](#)

[G5316](#)

[G3588](#)

[G0991](#)

[G1096](#)

Par la foi, nous comprenons que les mondes ont été formés par la parole de Dieu, de sorte que ce qui se voit n'a pas été fait de choses qui paraissent.

- 4 Πίστει πλείονα θυσίαν, Ἄβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκεν τῷ Θεῷ; δι'  
foi plus sacrifice Abel auprès-de- Kain offrir au- Dieu par-  
[G4102](#) [G4119](#) [G2378](#) [G0006](#) [G3844](#) [G2535](#) [G4374](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#)

ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ  
dont témoigner être juste témoigner sur- aux- don de-lui du-  
[G3739](#) [G3140](#) [G1510](#) [G1342](#) [G3140](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1435](#) [G0846](#) [G3588](#)

Θεοῦ; καὶ δι' αὐτῆς, ἀποθανῶν, ἔτι λαλεῖ.

Dieu et- par- d'elle mourir encore parler

[G2316](#)

[G2532](#)

[G1223](#)

[G0846](#)

[G0599](#)

[G2089](#)

[G2980](#)

Par la foi, Abel offrit à Dieu un plus excellent sacrifice que Caïn, et par ce sacrifice il a reçu le témoignage d'être juste, Dieu rendant témoignage à ses dons ; et par lui, étant mort, il parle encore.

- 5 Πίστει Ἐνώχ μετετέθη, τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ ἠύρισκετο,  
foi Hénoch versetzen du- ne-pas voir mort et- ne-pas trouver  
[G4102](#) [G1802](#) [G3346](#) [G3588](#) [G3361](#) [G3708](#) [G2288](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#)

διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ Θεός; πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως,  
parce-que- versetzen lui le- Dieu avant- car- de-la- changement  
[G1360](#) [G3346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4253](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3331](#)

μεμαρτύρηται εὐαρεστηκῆναι τῷ Θεῷ.

témoigner wohlgefallen au- Dieu

[G3140](#)

[G2100](#)

[G3588](#)

[G2316](#)

Par la foi, Énoch fut enlevé pour qu'il ne voie pas la mort ; et il ne fut pas trouvé, parce que Dieu l'avait enlevé ; car, avant son enlèvement, il a reçu le témoignage d'avoir plu à Dieu.

- 6 χωρίς δὲ πίστεως, ἀδύνατον εὐαρεστῆσαι. πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν  
sans- or- foi impossible wohlgefallen croire car- il-faut le-  
[G5565](#) [G1161](#) [G4102](#) [G0102](#) [G2100](#) [G4100](#) [G1063](#) [G1163](#) [G3588](#)
- προσερχόμενον τῷ Θεῷ, ὅτι ἔστιν, καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν, μισθαποδότης  
s'approcher au- Dieu que- être et- aux- chercher lui Belohner  
[G4334](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1567](#) [G0846](#) [G3406](#)
- γίνεται.  
devenir  
[G1096](#)

Or, sans la foi il est impossible de lui plaire ; car il faut que celui qui s'approche de Dieu croie que [Dieu] est, et qu'il est le rémunérateur de ceux qui le recherchent.

- 7 Πίστει χρηματισθεῖς, Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβηθεῖς,  
foi divinement-averti Noé au-sujet-de- des- noch-nicht voir craindre  
[G4102](#) [G5537](#) [G3575](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3369](#) [G0991](#) [G2125](#)
- κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ; δι' ἧς κατέκρινεν  
préparer arche en- salut du- maison de-lui par- dont condamner  
[G2680](#) [G2787](#) [G1519](#) [G4991](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3739](#) [G2632](#)
- τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης, ἐγένετο κληρονόμος.  
le- monde et- de-la- selon- foi justice devenir héritier  
[G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2596](#) [G4102](#) [G1343](#) [G1096](#) [G2818](#)

Par la foi, Noé, étant averti divinement des choses qui ne se voyaient pas encore, craignit et bâtit une arche pour la conservation de sa maison ; et par cette arche il condamna le monde et devint héritier de la justice qui est selon la foi.

- 8 Πίστει καλούμενος, Ἀβραάμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τόπον ὄν  
foi appeler Abraham obéir sortir en- Ort que  
[G4102](#) [G2564](#) [G0011](#) [G5219](#) [G1831](#) [G1519](#) [G5117](#) [G3739](#)
- ἤμελλεν λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν, μὴ ἐπιστάμενος  
être-sur-le-point-de prendre en- héritage et- sortir ne-pas savoir  
[G3195](#) [G2983](#) [G1519](#) [G2817](#) [G2532](#) [G1831](#) [G3361](#) [G1987](#)
- ποῦ ἔρχεται.  
où venir  
[G4226](#) [G2064](#)

Par la foi, Abraham, étant appelé, obéit pour s'en aller au lieu qu'il devait recevoir pour héritage ; et il s'en alla, ne sachant où il allait.

- 9 Πίστει παρῶκησεν εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας, ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν  
foi séjourner en- terre de-la- promesse comme- d'autrui dans-  
[G4102](#) [G3939](#) [G1519](#) [G1093](#) [G3588](#) [G1860](#) [G5613](#) [G0245](#) [G1722](#)
- σκηνᾶς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, τῶν συνκληρονόμων τῆς  
tente habiter avec- Isaac et- Jacob des- Miterben de-la-  
[G4633](#) [G2730](#) [G3326](#) [G2464](#) [G2532](#) [G2384](#) [G3588](#) [G4789](#) [G3588](#)
- ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς;  
promesse de-la- d'elle  
[G1860](#) [G3588](#) [G0846](#)

Par la foi, il demeura dans la terre de la promesse comme dans [une terre] étrangère, demeurant sous des tentes avec Isaac et Jacob, les cohéritiers de la même promesse ;

10 ἔξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίου ἔχουσιν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ  
 attendre car- la- les- fondement avoir ville dont Handwerker et-  
[G1551](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2310](#) [G2192](#) [G4172](#) [G3739](#) [G5079](#) [G2532](#)

δημιουργὸς ὁ Θεός.  
 Baumeister le- Dieu  
[G1217](#) [G3588](#) [G2316](#)

car il attendait la cité qui a les fondements, de laquelle Dieu est l'architecte et le créateur.

11 Πίστει καὶ, αὐτῇ Σάρρα [στεῖρα], δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν,  
 foi et- à-elle Sara stérile puissance en- fondation semence prendre  
[G4102](#) [G2532](#) [G0846](#) [G4564](#) [G4723](#) [G1411](#) [G1519](#) [G2602](#) [G4690](#) [G2983](#)

καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας, ἐπεὶ πιστὸν ἠγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον.  
 et- après-de- temps âge puisque- fidèle considérer le- promettre  
[G2532](#) [G3844](#) [G2540](#) [G2244](#) [G1893](#) [G4103](#) [G2233](#) [G3588](#) [G1861](#)

Par la foi, Sara elle-même aussi reçut la force de fonder une postérité, et [cela], étant hors d'âge, puisqu'elle estima fidèle celui qui avait promis ;

12 διὸ καὶ ἀφ' ἑνὸς, ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νεκρωμένου, καθὼς  
 c'est-pourquoi- et- de- un engendrer et- celui-ci mis-à-mort comme  
[G1352](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1520](#) [G1080](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3499](#) [G2531](#)

τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἡ  
 les- astre du- ciel au- multitude et- comme- la- sable la-  
[G3588](#) [G0798](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G4128](#) [G2532](#) [G5613](#) [G3588](#) [G0285](#) [G3588](#)

παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης, ἡ ἀναρίθμητος.  
 après-de- le- Lippen de-la- mer la- innombrable  
[G3844](#) [G3588](#) [G5491](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G0382](#)

c'est pourquoi aussi d'un seul, et d'un homme déjà amorti, sont nés des gens qui sont comme les étoiles du ciel en nombre et comme le sable qui est sur le rivage de la mer, lequel ne peut se compter.

13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ κομισάμενοι τὰς ἐπαγγελίας,  
 selon- foi mourir celui-ci tout ne-pas prendre les- promesse  
[G2596](#) [G4102](#) [G0599](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3361](#) [G2983](#) [G3588](#) [G1860](#)

ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες, καὶ ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι  
 mais- de-loin eux voir et- saluer et- confesser que-  
[G0235](#) [G4207](#) [G0846](#) [G3708](#) [G2532](#) [G0782](#) [G2532](#) [G3670](#) [G3754](#)

ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς.  
 étranger et- Fremdlinge être sur- de-la- terre  
[G3581](#) [G2532](#) [G3927](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

Tous ceux-ci sont morts dans la foi, n'ayant pas reçu les choses promises, mais les ayant vues de loin et saluées, ayant confessé qu'ils étaient étrangers et forains sur la terre.

14 οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες, ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν.  
 les- car- celui-ci dire manifester que- patrie rechercher  
[G3588](#) [G1063](#) [G5108](#) [G3004](#) [G1718](#) [G3754](#) [G3968](#) [G1934](#)

Car ceux qui disent de telles choses montrent clairement qu'ils recherchent une patrie ;

15 καὶ εἰ μὲν ἐκείνης ἐμνημόνευον, ἀφ' ἧς ἐξέβησαν, εἶχον ἄν  
 et- si- certes- celui-là se-souvenir de- dont Ausgang avoir certes  
[G2532](#) [G1487](#) [G3303](#) [G1565](#) [G3421](#) [G0575](#) [G3739](#) [G1545](#) [G2192](#) [G0302](#)

καιρὸν ἀνακάμψαι;  
 temps retourner  
[G2540](#) [G0344](#)

| et en effet, s'ils s'étaient souvenus de celle d'où ils étaient sortis, ils auraient eu du temps pour y retourner ;

16 νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ' ἔστιν ἐπουρανίου; διὸ  
 maintenant or- besser trachten celui-ci être céleste c'est-pourquoi-  
[G3568](#) [G1161](#) [G2909](#) [G3713](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2032](#) [G1352](#)

οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοῦς ὁ Θεός, Θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν; ἠτοίμασεν γὰρ  
 ne-pas avoir-honte eux le- Dieu Dieu invoquer d'eux préparer car-  
[G3756](#) [G1870](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2316](#) [G1941](#) [G0846](#) [G2090](#) [G1063](#)

αὐτοῖς πόλιν.  
 à-eux ville  
[G0846](#) [G4172](#)

| mais maintenant ils en désirent une meilleure, c'est-à-dire une céleste ; c'est pourquoi Dieu n'a point honte d'eux, savoir d'être appelé leur Dieu, car il leur a préparé une cité.

17 Πίστει προσεήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ; πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ  
 foi offrir Abraham le- Isaac tenter et- le- unique  
[G4102](#) [G4374](#) [G0011](#) [G3588](#) [G2464](#) [G3985](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3439](#)

προσέφερεν, ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος  
 offrir le- les- promesse recevoir  
[G4374](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1860](#) [G0324](#)

| Par la foi, Abraham, étant éprouvé, a offert Isaac ; et celui qui avait reçu les promesses offrit son fils unique,

18 πρὸς ὃν ἐλάληθη, ὅτι Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα;  
 vers- que parler que- dans- Isaac appeler à-toi semence  
[G4314](#) [G3739](#) [G2980](#) [G3754](#) [G1722](#) [G2464](#) [G2564](#) [G4771](#) [G4690](#)

| à l'égard duquel il avait été dit : « En Isaac te sera appelée [une] semence », -

19 λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν -- δυνατὸς ὁ Θεός, ὅθεν  
 imputer que- et- de- mort ressusciter puissant le- Dieu d'où  
[G3049](#) [G3754](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3498](#) [G1453](#) [G1415](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3606](#)

αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ, ἐκομίσατο.  
 lui et- dans- parabole recevoir  
[G0846](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3850](#) [G2865](#)

| ayant estimé que Dieu pouvait le ressusciter même d'entre les morts, d'où aussi, en figure, il le reçut.

20 Πίστει καὶ περὶ μελλόντων, εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ καὶ  
 foi et- au-sujet-de- être-sur-le-point-de bénir Isaac le- Jacob et-  
[G4102](#) [G2532](#) [G4012](#) [G3195](#) [G2127](#) [G2464](#) [G3588](#) [G2384](#) [G2532](#)

τὸν Ἰσαῦ.  
 le- Esau  
[G3588](#) [G2269](#)

| Par la foi, Isaac bénit Jacob et Ésaü à l'égard des choses à venir.

21 Πίστει Ἰακώβ, ἀποθνήσκων, ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ εὐλόγησεν, καὶ  
 foi Jacob mourir chacun des- Fils Joseph bénir et-  
[G4102](#) [G2384](#) [G0599](#) [G1538](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2501](#) [G2127](#) [G2532](#)  
 προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.  
 se-prosterner sur- le- extrémité de-la- bâton de-lui  
[G4352](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0206](#) [G3588](#) [G4464](#) [G0846](#)

Par la foi, Jacob mourant bénit chacun des fils de Joseph, et adora, [appuyé] sur le bout de son bâton.

22 Πίστει Ἰωσήφ, τελευτῶν, περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ  
 foi Joseph mourir au-sujet-de- de-la- départ des- Fils Israël  
[G4102](#) [G2501](#) [G5053](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1841](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#)  
 ἐμνημόνευσεν, καὶ περὶ τῶν ὁστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.  
 se-souvenir et- au-sujet-de- des- os de-lui commander  
[G3421](#) [G2532](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3747](#) [G0846](#) [G1781](#)

Par la foi, Joseph, en terminant sa vie, fit mention de la sortie des fils d'Israël et donna un ordre touchant ses os.

23 Πίστει Μωϋσῆς, γεννηθεὶς, ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ,  
 foi Moïse engendrer cacher drei-Monate par- des- père de-lui  
[G4102](#) [G3475](#) [G1080](#) [G2928](#) [G5150](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)  
 διότι εἶδον ἄστεῖον τὸ παιδίον; καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα  
 parce-que- voir beau le- petit-enfant et- ne-pas craindre le- Gebot  
[G1360](#) [G3708](#) [G0791](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5399](#) [G3588](#) [G1297](#)  
 τοῦ βασιλέως.  
 du- roi  
[G3588](#) [G0935](#)

Par la foi, Moïse, étant né, fut caché trois mois par ses parents, parce qu'ils virent que l'enfant était beau, et ils ne craignirent pas l'ordonnance du roi.

24 Πίστει Μωϋσῆς, μέγας γενόμενος, ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ;  
 foi Moïse grand devenir renier dire Fils fille Pharao  
[G4102](#) [G3475](#) [G3173](#) [G1096](#) [G0720](#) [G3004](#) [G5207](#) [G2364](#) [G5328](#)

Par la foi, Moïse, étant devenu grand, refusa d'être appelé fils de la fille du Pharaon,

25 μᾶλλον ἐλόμενος συνκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ, ἢ πρόσκαιρον  
 plutôt choisir mitleiden au- peuple du- Dieu ou- passager  
[G3123](#) [G0138](#) [G4778](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2228](#) [G4340](#)  
 ἔχειν ἀμαρτίας ἀπόλαυσιν;  
 avoir péché Genuss  
[G2192](#) [G0266](#) [G0619](#)

choisissant plutôt d'être dans l'affliction avec le peuple de Dieu, que de jouir pour un temps des délices du péché,

26 μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος, τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν, τὸν ὄνειδισμόν τοῦ  
 grand richesse considérer des- Égypte trésor le- Schmach du-  
[G3173](#) [G4149](#) [G2233](#) [G3588](#) [G0125](#) [G2344](#) [G3588](#) [G3680](#) [G3588](#)  
 Χριστοῦ; ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν.  
 Christ regarder-vers car- en- la- récompense  
[G5547](#) [G0578](#) [G1063](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3405](#)

estimant l'opprobre du Christ une plus grande richesse que les trésors de l'Égypte ; car il regardait à la rémunération.

27 Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεῖς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως; τὸν  
 foi laisser Égypte ne-pas craindre le- colère du- roi le-  
[G4102](#) [G2641](#) [G0125](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3588](#) [G2372](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#)

γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν, ἐκαρτέρησεν.  
 car- invisible comme- voir ausharren  
[G1063](#) [G0517](#) [G5613](#) [G3708](#) [G2594](#)

| Par la foi, il quitta l'Égypte, ne craignant pas la colère du roi, car il tint ferme, comme voyant celui qui est invisible.

28 Πίστει πεποίηκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα  
 foi faire le- Pâque et- la- aspersion du- sang afin-que-  
[G4102](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3957](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4378](#) [G3588](#) [G0129](#) [G2443](#)

μὴ ὁ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγη αὐτῶν.  
 ne-pas le- Verderber les- premier-né toucher d'eux  
[G3361](#) [G3588](#) [G3645](#) [G3588](#) [G4416](#) [G2345](#) [G0846](#)

| Par la foi, il a fait la pâque et l'aspersion du sang, afin que le destructeur des premiers-nés ne les touche pas.

29 Πίστει διέβησαν τὴν Ἐρυθρὰν Θάλασσαν, ὡς διὰ ξηρᾶς γῆς; ἧς  
 foi traverser la- Rotes-Meer mer comme- par- sec terre dont  
[G4102](#) [G1224](#) [G3588](#) [G2063](#) [G2281](#) [G5613](#) [G1223](#) [G3584](#) [G1093](#) [G3739](#)

πεῖραν λαβόντες, οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν.  
 expérience prendre les- Égyptien engloutir  
[G3984](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0124](#) [G2666](#)

| Par la foi, ils traversèrent la mer Rouge comme une terre sèche, ce que les Égyptiens ayant essayé, ils furent engloutis.

30 Πίστει τὰ τεῖχη Ἱεριχὼ ἔπεσαν, κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας.  
 foi les- muraille Jéricho tomber entourer sur- sept jour  
[G4102](#) [G3588](#) [G5038](#) [G2410](#) [G4098](#) [G2944](#) [G1909](#) [G2033](#) [G2250](#)

| Par la foi, les murs de Jéricho tombèrent, après qu'on en eut fait le tour sept jours durant.

31 Πίστει Ῥαὰβ ἡ πόρνη, οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασιν, δεξαμένη  
 foi Rahab la- prostituée ne-pas mitumkommen aux- désobéissant recevoir  
[G4102](#) [G4460](#) [G3588](#) [G4204](#) [G3756](#) [G4881](#) [G3588](#) [G0544](#) [G1209](#)

τοὺς κατασκόπους μετ' εἰρήνης.  
 les- Kundschafter avec- paix  
[G3588](#) [G2685](#) [G3326](#) [G1515](#)

| Par la foi, Rahab, la prostituée, ne périt pas avec ceux qui n'ont pas cru, ayant reçu les espions en paix.

32 Καὶ τί ἔτι λέγω? ἐπιλείψει με γὰρ, διηγούμενον ὁ χρόνος,  
 et- quoi? encore dire mangeln moi car- raconter le- temps  
[G2532](#) [G5101](#) [G2089](#) [G3004](#) [G1952](#) [G1473](#) [G1063](#) [G1334](#) [G3588](#) [G5550](#)

περὶ Γεδεών, Βαράκ, Σαμψών, Ἰεφθάε, Δαυίδ τε, καὶ Σαμουήλ, καὶ  
 au-sujet-de- Gideon Barak Simson Jephtha David et- et- Samuel et-  
[G4012](#) [G1066](#) [G0913](#) [G4546](#) [G2422](#) [G1138](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4545](#) [G2532](#)

τῶν προφητῶν;  
 des- prophète  
[G3588](#) [G4396](#)

| Et que dirai-je davantage ? Car le temps me manquera si je discours de Gédéon, de Barac et de Samson et de Jephthé, de David et de Samuel et des prophètes,

33 οἱ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον  
 qui par- foi surmonter royaume travailler justice erlangen  
[G3739](#) [G1223](#) [G4102](#) [G2610](#) [G0932](#) [G2038](#) [G1343](#) [G2013](#)

ἐπαγγελιών, ἔφραξαν στόματα λεόντων;  
 promesse fermer bouche lion  
[G1860](#) [G5420](#) [G4750](#) [G3023](#)

qui par la foi subjuguèrent des royaumes, accomplirent la justice, obtinrent les choses promises, fermèrent la gueule des lions,

34 ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρης, ἐδυναμώθησαν ἀπὸ  
 éteindre puissance feu fuir bouche épée fortifier de-  
[G4570](#) [G1411](#) [G4442](#) [G5343](#) [G4750](#) [G3162](#) [G1412](#) [G0575](#)

ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων.  
 faiblesse devenir fort dans- guerre camper décliner d'autrui  
[G0769](#) [G1096](#) [G2478](#) [G1722](#) [G4171](#) [G3925](#) [G2827](#) [G0245](#)

éteignirent la force du feu, échappèrent au tranchant de l'épée, de faibles qu'ils étaient furent rendus vigoureux, devinrent forts dans la bataille, firent ployer les armées des étrangers.

35 ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν; ἄλλοι δὲ  
 prendre femme de- résurrection les- mort d'eux autre or-  
[G2983](#) [G1135](#) [G1537](#) [G0386](#) [G3588](#) [G3498](#) [G0846](#) [G0243](#) [G1161](#)

ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος  
 foltern ne-pas attendre la- rédemption afin-que- besser  
[G5178](#) [G3756](#) [G4327](#) [G3588](#) [G0629](#) [G2443](#) [G2909](#)

ἀναστάσεως τύχωσιν.  
 résurrection erlangen  
[G0386](#) [G5177](#)

Les femmes reçurent leurs morts par la résurrection ; et d'autres furent torturés, n'acceptant pas la délivrance, afin d'obtenir une meilleure résurrection ;

36 ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων, πείραν ἔλαβον; ἔτι, δὲ δεσμῶν  
 autre or- moquerie et- fléau expérience prendre encore or- lien  
[G2087](#) [G1161](#) [G1701](#) [G2532](#) [G3148](#) [G3984](#) [G2983](#) [G2089](#) [G1161](#) [G1199](#)

καὶ φυλακῆς.  
 et- prison  
[G2532](#) [G5438](#)

et d'autres furent éprouvés par des moqueries et par des coups, et encore par des liens et par la prison ;

37 ἐλιθάσθησαν, ἰπέπειράσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρης ἀπέθανον;  
 lapider tenter scier dans- Mord épée mourir  
[G3034](#) [G3985](#) [G4249](#) [G1722](#) [G5408](#) [G3162](#) [G0599](#)

περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι,  
 umherziehen dans- Schaffell dans- Ziegen- Fell mangeln presser  
[G4022](#) [G1722](#) [G3374](#) [G1722](#) [G0122](#) [G1192](#) [G5302](#) [G2346](#)

κακουχούμενοι;  
 misshandeln  
[G2558](#)

ils furent lapidés, sciés, tentés ; ils moururent égorgés par l'épée ; ils errèrent çà et là, vêtus de peaux de brebis, de peaux de chèvres, dans le besoin, affligés, maltraités,

38 ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος; ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι, καὶ  
 dont ne-pas être digne le-monde sur-désert égarer et-  
[G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0514](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1909](#) [G2047](#) [G4105](#) [G2532](#)

ὄρεσιν, καὶ σπηλαίοις, καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς.  
 montagne et-caverne et-aux-cavernes de-la-terre  
[G3735](#) [G2532](#) [G4693](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3692](#) [G3588](#) [G1093](#)

(desquels le monde n'était pas digne,) errant dans les déserts et les montagnes, et les cavernes et les trous de la terre.

39 Καὶ οὗτοι πάντες, μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως, οὐκ ἐκομίσαντο τὴν  
 et-celui-ci tout témoigner par-de-la-foi ne-pas recevoir la-  
[G2532](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3140](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3756](#) [G2865](#) [G3588](#)

ἐπαγγελίαν;  
 promesse  
[G1860](#)

Et tous ceux-ci, ayant reçu témoignage par la foi, n'ont pas reçu ce qui avait été promis,

40 τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα  
 du-Dieu au-sujet-de-de-nous besser quelqu'un vorausssehen afin-que-  
[G3588](#) [G2316](#) [G4012](#) [G1473](#) [G2909](#) [G5100](#) [G4265](#) [G2443](#)

μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν.  
 ne-pas sans-de-nous achever  
[G3361](#) [G5565](#) [G1473](#) [G5048](#)

Dieu ayant eu en vue quelque chose de meilleur pour nous, afin qu'ils ne parviennent pas à la perfection sans nous.